

КИНОТЕКСТ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Хотамцова Д.О.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Петрашко Т.Н., ст. преподаватель*

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, кинотекст, киноперевод, аудиовизуальный перевод, креолизованный текст.

Кино во всех своих проявлениях является самым массовым из современных искусств, влияние которого на формирование мировоззрения людей трудно переоценить. Особое внимание привлекает перевод сложных жанров киноискусства, к которым относятся в первую очередь современные сериалы. Необходимость модернизации стратегий и практик перевода при работе с современным кинотекстом определяет *актуальность* данного исследования.

Цель нашего исследования – проанализировать специфику аудиовизуального перевода и на примере сериала «Шерлок» выявить особенности передачи лексических и грамматических категорий кинотекста на русский язык.

Материал и методы. Фактическим материалом для исследования послужил первый сезон англоязычного детективного сериала «Шерлок» общим хронометражем в 3 эпизода (примерно 270 минут), а также его перевод на русский язык, выполненный студией перевода и озвучивания «Первый канал». Методология научной работы включала общенаучные методы анализа, систематизации, а также специальные процедуры исследовательской деятельности – сравнительно-сопоставительный и грамматический анализ.

Результаты и их обсуждение. Кинотекст представляет собой продукт лингвосомиотической природы и рассматривается в контексте современной науки как ключевой представитель креолизованных текстов [1, с. 21]. Такие ученые, как Г.Г. Слышкин, Е.Б. Иванова и М.А. Ефремова в рамках Волгоградской научной школы охарактеризовали кинотекст как логически структурированное, полное и завершенное информационное сообщение, создаваемое коллективным автором. Особенностью кинотекста является необходимость его поэтапного декодирования – на уровне текста (вербальность) и на уровне остальных средств выразительности (не вербальность) [2, с. 69].

Поскольку в современную эпоху наблюдается стремительный рост количества аудиовизуальных произведений на рынке, аудиовизуальный перевод стал самостоятельной теорией в рамках переводоведения. Он включает в себя дублирование и субтитрирование и представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий высокой квалификации и внимательного подхода к различным аспектам. Следует отметить, что пе-

ревод кинотекста относится к отдельному виду аудиовизуального перевода, обладающим уникальным понятийным аппаратом [3, с. 41]. Специфика кинотекста и характер его перевода определяется форматом произведения. Одной из наиболее эффективных форм экранного искусства и современных видов кино является сериал.

В ходе исследования переводческих трансформаций, полученных методом сплошной выборки из эмпирического материала (скрипт эпизодов 1-го сезона британского сериала «Шерлок», а также текста закадрового озвучивания на русском языке) нами было выделено и проанализировано 206 переводческих трансформаций. Отметим, что в основу данного анализа была положена классификация переводческих трансформаций, предложенная В.Н. Комиссаровым, согласно которой все переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические [4, с. 170].

Из рассмотренных нами фрагментов, мы пришли к выводу, что большая часть имен собственных и географических названий переводится при помощи таких переводческих трансформаций, как транслитерация (7 примеров – 3 %) и транскрипция (10 примеров – 5 %):

*Get on to **Cardiff**.* – ‘Езжайте в **Кардифф**’. В данном примере название города Великобритании Cardiff транслитерируется как Кардифф.

*Discovered by **Urbain Le Verrier** in 1846 composed mainly of hydrogen.* – ‘**Урбен Леверье** в 1846 году открыл планету, что состоит в основном из водорода’. Здесь имя ученого *Urbain Le Verrier* транскрибируется как *Урбен Леверье*.

Названия зданий, учреждений образования, организаций, а в некоторых случаях и географических названий из проанализированных примеров были переведены преимущественно калькированием (4 примера – 2 %):

*The body of Beth Davenport, Junior Minister for Transport, was found late last night on a building site in **Greater London**.* – ‘Тело Бет Давенпорт, помощника министра транспорта, обнаружили сегодня ночью на стройплощадке **Большого Лондона**’.

Среди лексических трансформаций широко употреблялись такие тарансформации, как генерализация (14 примеров – 7 %) и конкретизация (24 примера – 12%):

*You **see** what I mean?* – ‘Вы **понимаете?**’ Английский глагол *to see* имеет ряд значений: ‘1. видеть; смотреть; 2. осматривать; 3. подумать; размыслить; 4. понимать; 5. советоваться; консультироваться и т.д.’ [5, с. 354]. Значение данного глагола конкретизируется исходя из контекста и переводится как ‘понимать’.

*See? Told you you should have gone with **the Lilo**.* – ‘Видишь? Говорила я тебе, спи на **матрасе**’. Поскольку в данном примере существительное *lilo* означает ‘надувной матрас’ в разговорной речи британцев, переводчик принял решение генерализировать значение данного существительного

во избежание непонимания со стороны реципиентов других культур и перевести как ‘матрас’.

Самой распространенной разновидностью лексических трансформаций стала модуляция, поскольку именно она позволила наиболее приближенно передать значение лексических единиц на переводящий язык (63 примера – 31 %):

*Well, this is a prime spot. **Must be expensive.*** – ‘Дом превосходный. **Мы его потянем?**’. В приведенном фрагменте речь идет о доме, который собираются снимать Шерлок Холмс и Доктор Ватсон. Выражение *must be expensive* дословно переводится как ‘должно быть, дорогой’. При анализе перевода был применен метод модуляции, в результате которого причина, упомянутая в тексте, заменяется ее следствием: уточняющим вопросом ‘мы его потянем?’.

При передаче грамматических категорий в переводе фрагментов сериала «Шерлок» использовались как грамматические, так и лексико-грамматические переводческие трансформации. Среди грамматических трансформаций наиболее употребительными были грамматические замены (22 примера – 11%), в числе которых широкое применение получила такая трансформация как замена части речи:

*Preliminary investigations **suggest** that this was suicide.* – ‘Предварительная **версия** следствия – самоубийство’. В данном примере английский глагол *to suggest* перевели существительным ‘версия’.

Наименее употребительной грамматической трансформацией стало членение предложения (2 примера – 1 %) ввиду того, что реплики в сериале «Шерлок» достаточно лаконичные:

I can't afford London on an Army pension. – ‘В Лондоне?! Да на армейскую пенсию?!’. В приведенном фрагменте переводчик применил трансформацию «членение предложения» для придания дополнительной эмоциональности высказыванию.

Наиболее употребительным видом лексико-грамматических переводческих трансформаций стал антонимический перевод (15 примеров – 7 %):

*Well, **don't commit** suicide.* – ‘**Избегайте** самоубийства’. Данный пример демонстрирует замену отрицательной конструкции *don't commit* утвердительной формой глагола повелительного наклонения ‘избегать’.

Заключение. Таким образом, в результате сравнительно-сопоставительного анализа английского кинотекста сериала «Шерлок» и его перевода на русский язык, можно отметить широкое разнообразие переводческих трансформаций, применяемых для передачи оригинального значения и духа произведения. Эффективное использование различных переводческих стратегий помогает сохранить тонкую грань между точностью и адаптацией, а также избежать путаницы у зрителей, обеспечивая сохранение художественного замысла.

1. Каменская, О.Л. Лингвистика на пороге XXI века / О.Л. Каменская. – М. , 1996. – 21 с.
2. Глазырина, Л.Д. / Кинодискурс: особенности восприятия креолизованного текста / Л.Д. Глазырина, С.И. Колбышева. – Текст : электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/4312> (дата обращения: 19.01.2025). – Электрон. версия ст. из: Поддержка одаренности – развитие креативности : материалы международного конгресса, Витебск, 22–27 сентября 2014 г. : в 2 т. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2014. – Т. 1. – С. 67–70.
3. Кузьмичев, С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ. – 2012. – № 9. – 150 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Мюллер, В.К. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь: 450000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений / В.К. Мюллер. – М. : Цитадель-трейд : РИПОЛ классик : Дом. XXI век, 2009. – 1056 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКЦИЙ TED TALKS (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Шкирандо А.А.,

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: лекции TED Talks, перевод, адаптация, особенности.

TED Talks – это лекции, которые читаются людьми, достигшими определенных успехов в той или иной сфере; данные лекции проводятся в рамках фонда TED. Диапазон тем лекций довольно широк: они посвящены науке, культуре и искусству, бизнесу, дизайну и пр. Многие лекции записаны на видео и доступны для просмотра в интернете. Данный формат оказался очень успешным и набирает популярность во многих странах мира.

Лекции TED Talks читаются на английском языке, но спикеры – люди разных национальностей, не только американцы и британцы.

В данной статье рассматриваются ключевые проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с TED Talks, а также предлагаются пути их решения. Анализируются аспекты лингвистической и культурной адаптации, выбора подходящих эквивалентов, передачи нюансов речи и создания субтитров. Результаты исследования могут быть полезны как для профессиональных переводчиков, работающих с TED Talks, так и для всех, кто интересуется вопросами перевода и межкультурной коммуникации.

Цель исследования – выявить и проанализировать трудности, возникающие при переводе лекций TED Talks с английского языка на русский.

Материал и методы. Для достижения этой цели мы использовали следующие методы: анализ, синтез, дефиниционный анализ, предпереводческий анализ, лингвостилистический анализ. В качестве материала были